两岸词汇存差异 对照交流增意趣

凌 波 雷天戈

近日，大陆和台湾两岸专家学者合作完成编纂的中华语文工具书发布会在南京举办。两岸语文工具书编纂工作自2010年开始，先后完成出版了《两岸常用词典》、《两岸差异词典》、《两岸生活常用词汇对照手册》、《两岸科学技术名词差异手册》、《两岸通用词典》、《两岸常用科技词典》等书。两岸合编语文工具书，为两岸交流扫清了语言上的障碍。

语言歧义 阻碍交流

在台湾，手划破了要贴“ok绷”，而不是我们常说的“创可贴”；“网路上的芳邻”这么诗情画意的名字，其实就是我们挂在嘴边的“网上邻居”。两岸的语言用字差异之大，着实让人吃惊，而因此造成的交流障碍也给两岸人民不时带来困惑。

山东省烟台大学的耿同学正在台湾世新大学进行交流学习。她回忆说，刚到台湾的时候，出入商店饭馆，会被台湾的服务生称呼为“小姐”，这令她哭笑不得，因为其中的贬义只有大陆人才能听出来，但在台湾，“小姐”就是对年轻未婚或想赢得女人好感的一个称呼，没有任何恶意。

《两岸通用词典》的大陆主编、著名语言学家李行健教授以生动的例子解释了编纂两岸语文工具书的初衷。台湾政治家宋楚瑜曾在访问清华大学时发表演讲，为表达喜悦之情，他说道：“我今天晚上特别窝心。”台下观众一下愣住了，明明这么高兴为何还说窝心？原来，台湾人讲“窝心”是十分高兴的意思，跟大陆人说“窝心”的意思正好相反。台湾作家杨渡有一次到访大陆，在餐馆用餐时，菜单上一道“炒土豆丝”引起了他的注意，不禁感叹大陆的厨师手艺高明，竟能把土豆切成丝来炒，可等菜端上来一看，不就是炒马铃薯吗？原来，在台湾，“土豆”指的是“花生”，所以杨先生才会以为炒土豆丝就是炒花生丝，本想一饱眼福却因此而略感失望。

由于两岸语言用字差异造成的误会与笑话比比皆是，正因如此，编纂两岸语文工具书显得意义重大。

求同存异 增进沟通

两岸合编中华语文工具书的台湾总召集人杨渡说：“通过互联网，两岸年轻人的用词逐渐趋同。大陆有很多流传到台湾的名词，比如‘山寨’、‘平方米’（以前台湾叫‘平方公尺’）”。两岸专家编纂语文工具书就是要“求同存异，异中求通”，保留彼此的“常用”，认识彼此的“差异”，以求得在彼此交流中统一通用。

台湾世新大学的李孟同学认为，两岸人民都在发展属于自己使用的“火星文”。现在两岸人民往来密切，再加上媒体的传播，使得一些语言成为两岸通用语，其中以“666”、“很牛”等形容词居多。杨渡还举例说，台湾年轻人爱用的“吐槽”、“呛声”，大陆年轻人爱用的“小三”、“山寨”等都传播相当快。年轻人透过网络了解彼此的流行文化是个好现象。

近年来，“衰”（倒霉）、“赞”（好极了）等源自闽南话的台湾口语开始出现在许多大陆网民笔下，“作秀”、“封杀”、“福祉”、“愿景”等台湾常用词也成为大陆媒体的常用词，“愿景”一词还被收入第5版《现代汉语词典》中。而大陆民众原创的“给力”、“海归”、“不差钱”等词也在台湾流行开来。

“家私”一词在台湾指“工具”或者“武器”，在香港指“家具”，在大陆出版的《现代汉语词典》中则解释为“家产“。但近年来，“家私”一词在大陆也出现了“家具”的用法，这说明随着两岸四地交流的日益密切，词汇开始出现沟通和融合的趋势。

另一方面，台湾的古语保护工作做得较好，许多在大陆普通话里已经沉寂的古词语，仍以较高的使用频率活跃在台湾人的语言中。比如：早上打招呼，大陆人说“早上好”，而台湾人会说“早安”；大陆人说“下午好”，台湾人会说“午安”。这些夹杂着文言意味的词语是两岸文化同根同源的重要体现。两岸的开放交流使得语言交流日益频繁，而语言上的交流共享，也会进一步助推文化的交流共荣。

语义共享 共同繁荣

中国人民大学文学院副教授李禄兴认为，由于信息技术的迅猛发展和快速普及，两岸都希望提高交往效率，希望语言、文化进一步融合。语言往往充当着文化、经济、贸易等交往的“急先锋”角色，只有把语言问题处理好了，其他交往才能顺利发展。海峡两岸有着中华民族共同血脉，汉语是共同使用的语言，由于历史和地理等多方面原因，一些用词用语逐渐产生差异。认同感是两岸统一的基础。作为使用语言的主体，如果能够明白彼此所使用词语的含义，亲近感、好感、认同感就会自然而然地增加，其实，语言在这个过程中不仅是“急先锋”，还是 “助推器”。只有加强语言标准、语言规范的认同，才可以更进一步、更深层次地开展文化、经贸、政治等往来。

其实，厘清语言用字差异，不仅局限于此类词典的编辑出版发行，在两岸各领域交流中，早已进行着此类“化差异为认同”的工作。“找出差异不是我们的最终目的，我们的最终目的是化异为同，把这个差异消化掉，要把它变成一个统一的东西。”李行健教授如是说。

为了进一步挖掘两岸语言用字中的差异，以实现两岸沟通交流的无障碍化，两岸民众及有关方面需要以开放、包容的心态，将沟通的渠道灌满诚意与友爱，从而带动两岸在各领域的交流与合作，促进两岸关系不断向前发展。

礼貌用语的教与学

林 希

在教德国留学生汉语时，曾经遇到这么件事：我教了礼貌用语“请”字以后， 德国学生们马上兴致勃勃地开始造句：“服务员，一瓶啤酒， 请！”“两斤苹果，请！”

我知道，在德语中“请”字出现频率颇高，人们在日常对话中也是“请”字不离口，尤其是在购物、点餐的时候。但汉语中“请”的用法和外语中不一样。我告诉学生：在汉语中，应该说“服务员，请给我一瓶啤酒！”“请给我两斤苹果！”

让我没有想到的是，第二天早上一上课，这些德国学生就告诉我，他们昨天下课后进行了社会调查。没有听到中国人使用“请”字，也没有听到我昨天给出的这两个例句。我大为惊讶地问他们去哪里调查了，他们说是分组调查，有的在水果摊，有的在饭店。我虽然知道德国学生的一贯学习方式是社会调查，但真没有想到这些才到中国3天的德国青年就开始以这种方式学习了。

留学生们还直截了当地问我：“老师，您买苹果时也用‘请’吗？”

留学生们的话令我深思。细想起来，我们在日常生活中真的较少使用礼貌用语。而来华学习的外国学生不仅要从教材中、课堂上学习汉语言，更会从社会上的人群中去听、去模仿汉语。如果礼貌用语只停留在教材里、课堂上，那怎么能让这些外国学生学到我们礼仪之邦的文明谈吐呢？

于是，我一方面在课堂上介绍更多的礼貌用语，如“麻烦您给我一瓶啤酒”、“麻烦您称两斤苹果”。告诉留学生们，其实汉语中还有很多的礼貌用语并没有包括在教材里，但如果你深入到百姓的日常生活中仔细去听就可以听到。比如问路时既可以用“请问”开始，也可以先说“不好意思”，或者如上海人那样，问路前喜欢先说“谢谢你”等等。另一方面我也不断地提醒自己，在日常生活中要以身作则，使用礼貌用语。

不久后的一天，我在跟门卫用“你好”互相打招呼并礼貌地寒暄了几句后正要进教学楼，一个我不认识的留学生走过来说：“老师，我听到你们刚才的对话了，真的和我们教材上的一样！”

这再次说明，礼貌用语的教与学，是从生活习惯中点点滴滴地培养起来的。对外汉语教师既是老师，也是外国来华留学生接触中国人的窗口，更应该以身作则，不论课内课外都坚持使用礼貌用语，因为对外汉语教师的语言，往往是来华留学生学习汉语时直接的模仿对象。

（本文作者系同济大学对外汉语教师）

『我太喜欢中国了』

上图：学生们和老师一起展示手工作品

左图：美国学生学习中国式抱拳礼

日前，美国肯塔基大学孔子学院教师赴肯塔基东部山区中小学开展了为期5天的中国文化体验活动，在当地7所学校开设中国武术、国画、民乐及中国民俗体验课程，参与学生达2754人次。

在文化系列体验课上，国画教师挥毫泼墨，活灵活现的公鸡、翠鸟和金鱼跃然纸上，激发了学生对中国书画与文房四宝的浓厚兴趣。武术教师的功夫扇和大刀表演，令学生对中国武术赞叹不已。音乐老师向学生介绍古筝的历史与构造，带领学生一起欣赏中国经典乐曲。老师还向美国学生讲解中国春节的习俗与十二生肖的故事，教他们学习剪纸，用汉语问候新年。此次活动受到学生的热烈欢迎，在当地中小学掀起了一股“中国热”。一个小男孩在与孔院老师道别时激动地说，“我太喜欢中国了，我将来一定要去中国！” 付丽娜摄

跟着中文歌学中文

裴国青

从小我就对中文歌曲感兴趣。我记得小时候听过的第一首中文歌曲是《敢问路在何方》，那是电视连续剧《西游记》的插曲和主题歌，演唱者是蒋大为。后来，我长大一点了，开始听F4，听刘德华、周杰伦的歌。在越南，有一首中文歌很受欢迎，歌名是《童话》。越南人很喜欢，我也很喜欢。

我最喜欢的中文歌是《那些年》，它是电影《那些年，我们一起追过的女孩》中的主题曲，演唱者是歌手胡夏。为什么它是我最喜欢的中国歌曲呢？因为我觉得每一句歌词都很真实，很有意义，勾起我美好的回忆。

因为喜欢中国歌曲，所以我常常上网观看电视节目《中国好声音》。有一次，一个名叫阚立文的歌手演唱了《那些年》，他在演唱的时候，大家都感动得哭了，现场的两位导师也流下了眼泪，我也流泪了。这是我离开家后第一次哭。歌曲让我回想起我曾爱过的那个女孩，就像《那些年》歌词中描述的那样，有快乐，痛苦也不少。那时候的我很笨拙，也很认真。我觉得每句歌词写的都是我，每次听这首歌的时候，我都沉浸在美好的回忆中。多么想再回到那些年的时光，做应该做却没有做的事，说应该说却没有说的话。

图为裴国青在聚精会神地听中国歌

现在，我越来越对中国歌曲感兴趣了。跟着中文歌曲学中文，不仅有助于我中文水平的提高，也让我对中国人的情感和文化有了一定的了解。为了能听懂中国歌曲，我一天比一天地努力学习汉语，每次听懂一首完整的中文歌曲的时候，我都很开心。

（本文作者系广西师范大学国际文化教育学院越南留学生）

多种形式学习乐趣多

刘 菲

兴趣是最好的老师。学中文可以采取多种形式，以增加乐趣，有利于学习。曾有一位海外儿童家长告诉我，她的儿子喜欢地理，对世界上的山脉很着迷。她就引导儿子查找中国的山脉，并提出问题以吸引儿子。比如，三山五岳指的是什么？世界屋脊上的最高峰有多高？青藏高原上的高山有多少？儿子在她的辅导下，对中国名山做起了研究，而且研究的范围不断扩大，从名称到地理位置，从所在省份到居住的民族，从自然风光到物产习俗，等等。总之，以山为切入点，全面地了解中国。儿子根据自己的研究成果写出了作业，并在学校和老师同学进行交流，得到了一致称赞。更可贵的是，儿子不满足于纸上谈兵，和妈妈约定，每次回中国都要游览一座名山。以兴趣为基础，儿子学习中文的劲头更足了。

兴趣是学习的动力。家长和老师如果善于发现孩子的兴趣点并善加引导，一定能取得事半功倍的效果。海外学中文的华裔儿童是这样，外国的汉语学习者也是这样。这方面成功的例子很多，如，由于喜欢相声、书法、中国服饰等而学习中文的外国青年，为了自己心中的“喜欢”，他们学习起来动力十足，在短时间内中文水平迅速提高。越南留学生裴国青由于喜爱中国歌曲而对中文着迷（其文章见本版），进而通过对歌词的了解接近中国文化也是一例。以兴趣为切入点开展学习，不仅让学汉语的过程充满乐趣和激情，也能快速提高中文水平。

从事汉语国际教育的老师，不论讲台设在国内还是海外，都可以对学生的兴趣进行分析，有针对性地开展教学。既以教材为依据，又不囿于教材，才是当教师较高的境界。

点点滴滴

留学中国

李飞燕（17岁）

我来自中美洲的国家伯利兹。我从小在那里长大，所以我会说英语和西班牙语。虽然我的西班牙语不是很好，但是我能够进行基本的对话。

我家里有爸爸、妈妈、姐姐和两个妹妹。我的爸爸和妈妈都来自中国，我的两个妹妹是在美国出生的。我从小在一个天主教的学校里读书，在那里学会了很多东西。

我11岁的时候被妈妈送回中国去留学。一开始我很不喜欢，因为我不会看、也不会念中文，甚至连自己的中文名字都不会写，只会说一点广东话。我很害怕，因为周围的人都说普通话，而我却不会。上课时，老师在黑板写的字我都不认识，记得当时只看得懂 “一、二、三”这3个字。后来，我还是决定留在中国上学，既学中文，也学其他知识。3年之后，我掌握了中文的阅读和写作，也学会了普通话。这时，妈妈又做出决定，让我回到我的出生地伯利兹读书。

虽然之前我在伯利兹生活了10年，但从中国回到那里之后却觉得不习惯了。在伯利兹读了一年初中之后，我们一家收到了加拿大的移民通知。我和姐姐很兴奋，因为我们从小就有个愿望——去加拿大看雪。就在那一年的暑假，我们一家搬到加拿大开始了新生活。 （寄自加拿大）

中国是我们的榜样

罗 密

我叫NTEP NJOCK PIERRE ROMEO ，中文名字叫罗密。我喜欢汉语，喜欢中国，对中国的一切都感兴趣。

喀麦隆第一个总统阿赫马杜·阿希乔曾经说过：“追求各种知识是人类一个非常重要的需求。”非洲还有一句老话：“要不断地寻求知识，如果找不到，就到中国去。”这两句话可以形容我的梦想：成为一个知识丰富的人，成为一个值得赞扬的人，成为一个合格的汉语老师。中国现在在世界上的地位非常重要，也很有可能是未来最强大的国家。中国为世界做了一个非常好的榜样。

历史上有很多故事，说的是外国人来中国学习并回国传播在中国获得的知识，其中有唐代来中国学习中国文化的“入唐八家”之一的日本僧人空海，也有来中国研究《易经》的欧洲人。我希望有更多的非洲人、更多的喀麦隆人也会像他们一样，像我一样，获得来中国学习的机会，掌握知识后回到自己的国家，逐步治愈社会疾病，让世界看到一个美好的非洲：没有贫困，没有杀戮和战乱，没有艾滋病，没有埃博拉等传染病。

罗密近影 雷天戈摄

如果没有知识，就不会有发展，就只会有痛苦与绝望。中国有五千年悠久灿烂的文明发展史，这既是中国的骄傲，也是全世界的瑰宝。我希望中国为后代保留诸如中国功夫、中医等宝贵财富。

我相信中国会和平发展，我赞赏中国会为构建一个完美的世界而作出的努力。

（本文作者系北京语言大学喀麦隆留学生）

广告处 电话 65369288 传真：(8610) 65003109 总编室 65369316 经营部门 65369405 发行部 65369319 零售周一至周四1元/份 周五1.5元/份 周六1元/份 国内定价全年280.80元 国内统一刊号：CN11-0066 广告许可证：京朝工商广字0153号